

# Viaggio alla ricerca delle fate perdute



## IL LIBRO/ DESTINI DEI FIORI NELLO SPECCHIO

Considerato l'ultimo dei classici dell'epoca imperiale cinese, è l'unica opera letteraria del linguista e filologo cinese Li Ruzhen. Tradotti per la prima volta in italiano i primi quaranta capitoli

VALENTINA MAZZANTI

**E'** uscito nelle edicole *Destini dei fiori nello specchio* (O barra O edizioni, 544 pagine, prezzo 19,50 euro), romanzo del filologo e linguista Li Ruzhen, tradotto per la prima volta in una lingua occidentale da Donatella Guida. Realtà e fantasia, è questo il binomio che caratterizza *Destini dei fiori nello specchio*, unica opera di Li Ruzhen, scritta agli inizi del XIX secolo e pubblicata per la prima volta in Italia a marzo di quest'anno.

Dei cento capitoli che compongono l'edizione originale del romanzo, ne sono stati tradotti in italiano solo i primi quaranta, nei quali l'elemento fantastico si unisce a quello storico, creando un'unione perfetta per un libro coinvolgente e ricco di riferimenti alla letteratura classica cinese.

Il significato di *fiori nello specchio*, come spiegato dalla traduttrice nella prefazione dell'opera, è un'allusione alla «vacuità delle cose terrene». Sembra che, secondo l'autore, ogni vita umana sia determinata dal proprio destino che la regola e, per quanto si cerchi di modificarne il corso con le proprie azioni, in realtà è tutto già pre-stabilito.

Tutto ha inizio quando, per un capriccio, la dispotica imperatrice Wu Zetian impone a tutti i fiori di sbocciare prematuramente. Le Fate dei Cento Fiori acconsentono e vengono per questo punite per non aver rispettato le leggi celesti: vengono così fatte reincarnare tra i mortali per un'intera vita umana e solo al termine di questa potranno far ritorno nel mondo ultraterreno. Le vite delle fate sulla terra si intrecciano a quella di Tang Ao, funzionario imperiale declassato che decide di abbandonare la carriera accademica e partire per i paesi d'ol-

tremare in cerca dell'immortalità. I suoi compagni di avventure saranno Lin Zhiyang, commerciante estero e il vecchio Duo. Sarà compito di Tang Ao, incaricato da uno spirito in sogno, cercare le fate per i vari paesi e ricondurle in Cina. Tale missione gli permetterà di acquisire così l'immortalità.

I tre viaggiatori visiteranno luoghi misteriosi e fantastici. «Dopo pochi giorni approdarono al Paese dei Gentiluomini, dove Lin scese a vendere le sue mercanzie. Tang, poiché aveva udito che in questo paese amano la cortesia e non la contesa, aveva pensato che dovesse essere un luogo di civiltà e gentilezza, quindi convenne con Duo di scendere a terra ad ammirarlo. Percorsi parecchi li, giunsero non lontano dalle mura della città. Sulla Porta vi era scritto: «Solo la bontà è preziosa»». Le innumerevoli vicende che vivranno i tre uomini faranno da spunto per discutere sui vari aspetti di vita e cultura. Attraverseranno così più di trenta paesi stranieri i cui nomi bizzarri hanno origine proprio dai popoli che li abitano.

«Si ha talvolta l'impressione di trovarsi in una sorta di girone infernale, dove coloro che si sono macchiati di specifiche colpe sono puniti secondo una personale legge del contrappasso: vi sono i Pelosi, che corrispondono a coloro che sono stati così avari da non donare «nemmeno un pelo» al prossimo; l'uccello «non-filiale», che rappresenta l'incarnazione mostruosa di coloro, uomini e donne, che hanno anteposto altri valori, come l'amore per il coniuge, a quello per i genitori, e così via», scrive Donatella Guida nella prefazione dell'opera che ritiene «possa essere di interessante e piacevole lettura, in quanto offre al lettore italiano una finestra sul mondo cinese classico, sulla sua visione degli stranieri, sul suo gusto dell'esotismo e sul suo senso dello humour».

## 寻找被遗忘的百花仙子之旅

《镜花缘》被认为是中国帝王时期的最后一部文学著作，它是语言学家、哲学家李汝珍第一部被翻译成意大利语的文学作品

马琴琴

在报刊亭里已经可以买到《镜花缘》（共544页，19.5欧），这一由清代哲学家、语言学家李汝珍撰写并由Donatella Guida翻译成西方语言出版的文学著作。现实与幻想，在《镜花缘》中很好地结合在了一起，这部由李汝珍在十九世纪初期撰写独一无二的文学作品，今年3月首次在意大利发行。原版小说共有一百个章节，但此次意大利语版只翻译了前40章，在这一部分的主要元素是幻想，将想象力与历史背景巧妙地结合起来，创造出了一种完美而又引人入胜的中国古典名著。

《镜花缘》的意思，用译者在序言中的话来说，就是在暗指“地上世界的空白”。就像作者说的，每个人的命运都是注定的，试图改变命运是无用的，因为事实上一切都已经提前预设好了。

这一切的开始都是武则天因醉一时兴起，遂下诏百花盛开。不巧百花仙子出游，众花神无从请示，又不敢违旨不尊，只得开花，因此违犯天条：于是上帝就将百花仙子贬到了人间，只有这段日子过完，才可以重返天庭。百花仙子在凡间的生活与一个叫唐敖的人脱不开干系，唐敖是一个被降职的官员，决定放弃他的学术生涯，去海对岸的地方寻找长生不老。与他同去的还有商人林之洋以及多久公。唐敖的任务是寻找这些花仙子转世的仙女们，并把她们再带回中国。只有这样他才可以获得长生不老。

就这样，三个旅行者开始了漫长、神奇而又美妙的旅程。“几天后他们来到了君子国，在这里，林之洋上去低价卖货。唐敖因素闻君子国谦和有礼，与世无争，想来必是一个好让不争的礼乐之国，遂约了多久公上岸，要去瞻仰。走了数里，他们走到了离城墙不远处。望见门匾上写着：“惟善为宝”四个大字（第140页）。本小说正是以这三人的各种传奇经历为出发点，来讨论生活以及文化的各个方面。他们就这样穿越了三十多个有着怪异名字的国家。

“有时我们会觉得我们身处地狱之中，这里的人们都因为各种错误罪行遭到了报应：其中就有Pelosi；小说中的鸟，是那些更看重其他价值的男人女人人们的化身，比如对配偶的爱，对父母的爱等等。”，Donatella Guida在小说序言中这样写道，“这是一部令人愉悦并且很有趣的小说，用意大利语向读者打开了中国经典文学名著之窗，可以了解到他对外国人的写作角度，对异国情调的感觉以及他自己的幽默感。”

翻译：王嘉敏